

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

Целью данной работы является выявление трудностей, с которыми может столкнуться лингвист при переводе английских эвфемизмов.

В качестве базового определения мы возьмем то, которое представлено в словаре Д. Н. Ушакова: эвфемизм – это слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое: *уснул последним сном* вместо *умер* (Д.Н. Ушаков, 1940).

Трудности перевода объясняются сложностью передачи денотативного значения единицы и сохранения функции маскировки одновременно, а также различием лексического состава и культурных особенностей.

Проанализировав работы современных лингвистов, можно выделить следующие проблемы, с которыми может столкнуться переводчик:

1) идентификация эвфемизма в тексте:

Essex area coroner Sean Horstead said his decision to leave hospital was an “unwise decision...” (BBC, 29/05/24) (‘неразумный’).

Читатель в большинстве случаев не осознает, что перед ним эвфемизм, ведь одна из его функций – маскировка.

2) определение значения:

The need for the Philippines to keep up with global trends in the treatment of The Big C... (Healthcareasia, 29/08/24) (‘онкология’).

3) отсутствие эквивалента:

Al Fayed gave him a brown envelope containing \$5,000 ... (BBC, 30/11/24) (‘конверт с деньгами’).

4) эвфемизмы, которые встречаются в определенной культуре:

Mr. Brings Plenty ... played Pete Plenty Clouds, a Native American shepherd, in the television show “1923” (The New York times, 07/04/24) (‘коренной американец’).

5) недостаточное количество словарей.

Английские словари эвфемизмов появились в конце XX века, а первый русский словарь такого рода был написан только в 2008 году.

6) отсутствие пометы «эвфемизм» в словаре;

7) потеря нейтральности;

Существительное *accident* когда-то означало ‘случайное событие’, но его ассоциация с несчастьем сузила значение до ‘несчастный случай’.

Проведенный анализ показал, что переводческие трудности разнообразны. Таким образом, во избежание переводческих ошибок необходимо учитывать все культурные особенности и обращаться к более современным словарям.